

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

SOLDIERS OF THE REPUBLIC



司树森 / 主编
熊德锐 / 审定

共和国的士兵 (短篇小说)

吉林大学出版社
吉林音像出版社



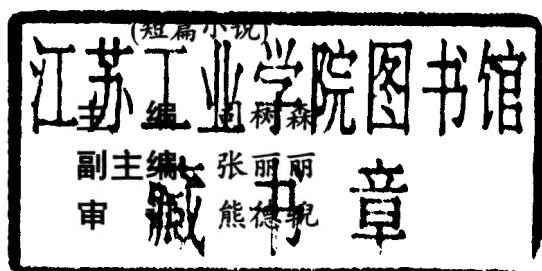
Many a little make a mickie.

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Kidnapped

诱拐



图书在版编目(CIP)数据

小书虫点滴英语简易英汉对照读物/司树森主编. —长春:
吉林大学出版社, 2005. 5

ISBN 7-5601-2870-X

I. 小... II. 司... III. 汉语—英语—辅导 IV. G371

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081203 号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第二辑)

主编 司树森 责任编辑 于 泓

出版:吉林音像出版社 吉林大学出版社

地址:长春市人民大街 4646 号

邮编:130021

印刷:北京市后沙峪印刷厂

发行:全国新华书店

开本:850×1092 1/32 印张:33 字数:5000 千字

版次:2006 年 3 月第 1 版 印次:2006 年 3 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-5601-2870-X/G·371

定价:140.00 元(全套 10 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

内容提要

这本小书由《诱拐》、《圣罗萨里奥的一对朋友》、《共和国的士兵》三篇短篇小说组成。

被诱拐到一艘大船上的主人公戴维，将被卖到北美洲的卡罗纳当奴隶，高级船员里亚齐与船长力争，保住了奄奄一息的戴维的性命。病愈后，船长让戴维到后甲板宝服侍高级船员们。一天夜里，大船撞沉了一只小船，机智的艾伦从小船挣扎着跳到大船，逃得一命，富有的急于逃命的艾伦以60镑为代价，要船长送他到林荷湖。船长决定谋财害命。戴维向艾伦告了密，二人协作击退了船长与船员的进攻。大船改行，遇上暗礁，船沉了，幸免于难的戴维自由了，但他能自由吗？

当国民银行检查员纳特尔维克走进圣罗萨里奥的第一国民银行时，银行里所的职员都紧张起来，出纳埃德林杰派人给对面的牧场主银行通风报信。行长巴克莱给第一银行行长送了一封信，检查员发现第一银行少了价值7万元的证券，当他考虑如何处置此事时，行长金曼少校却引他到密室里，给他讲了一个故事。巴克莱的信是什么内容？金曼少校讲了什么故事？这是一个阴谋，还是……

与其把《共和国的士兵》当作小说读，倒不妨当作散文读，去空袭后讨得片刻安宁的小咖啡馆里，用心贴进共和国士兵们丰富、温暖的内心世界吧。

本书采用英汉对照的形式，一面是纯正的、难度中等的英语，并将较难的单词标音、标注，一面是翻译精恰的汉语。在欣赏优美的故事时学习地道的英语。让我们“触摸英语，感觉名著”吧。

前言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轭教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

诱拐

Kidnapped (1)

圣罗萨里奥的一对朋友

Friends in San Rosario (25)

共和国的士兵

Soldiers of the Republic (65)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Kidnapped

诱拐

(短篇小说)

主 编 司树森

副主编 张丽丽

审 订 熊德轶



Kidnapped

When I woke up in darkness, my head was hurting badly, and I was unable to move my hands or feet. I could hear the sailors' shouts and the sound of the wind and the waves. The whole world seemed to go up, up, up, and then down again. I felt very ill, and at first could not understand what was happening. After a while I realized that I must be somewhere inside the ship, which was moving very fast through the water. "I've been kidnapped!" thought angrily. It was clear that my uncle and the captain^① had planned it together. I began to feel frightened^② and hopeless, as I lay there in the dark.

Some hours later, a light shone in my face. Mr Riach, one of the ship's officers, stood looking down at me. He washed the cut^③ on my head, gave me some water, and told me kindly to go to sleep. The next time he came, I was feeling very hot and ill. He had brought Captain Hoseason with him.

"Now, sir, see for yourself," said Mr Riach. "The lad's seriously^④ ill. We must take him out of this unhealthy^⑤ hole at once."

"That's none of your business," answered the captain. "You're paid to do your job, not to worry about the boy. He's staying down here."



诱拐



我在黑暗中醒过来时，我的头疼得很厉害，手脚也动不了。我能听到水手们的叫声、风声和波涛声。整个世界似乎在上升、上升，然后又下降了。我感到病得很厉害，最初搞不清在发生什么事。过了一会儿我意识到一定是在船里某处，那船又在水中快速行驶着。“我被诱拐了！”我气愤地想。显然，我叔叔和船长合伙预谋了这一切。在这黑暗中躺在那儿时，开始感到害怕和无望。

几个小时之后，有一束光照到我脸上。船上的一名叫里亚奇先生的高级船员站在那儿俯视着我。他擦洗了我头上的伤口，给我一些水，并和蔼地让我睡觉。下一次他来时，我感到很热，病了。他把霍齐亚森船长也带来了。

“好，船长，你自己看看，”里亚奇先生说道，“这个小伙子病得很厉害。我们得立刻把他带出这个不卫生的牢房。”

“那与你无关。”船长回答道，“给你付钱是让你干你的工作，不要为这男孩操心。他得待在下面这儿。”

New Words

- ①captain [ˈkæptɪn] *n.* 船长
- ②frighten [ˈfraɪtn] *v.* 使害怕，惊吓
- ③cut [kʌt] 伤口
- ④seriously [ˈsiəriəsli] *adv.* 严重地，严肃地
- ⑤unhealthy [ʌnˈhelθi] *adj.* 不健康的，有病的





"I'm only paid to be an officer on this ship," replied Mr Riach sharply^①. He looked hard at the captain. "I'm not paid, like you, to kidnap and murder^②—"

Hoseason turned on him angrily. "What did ye say?" he cried. "What do ye mean?"

"You understand," said Mr Riach, looking calmly at him.

"You should know me by now, Mr Riach. I'm a hard man. But if ye say the lad^③ will die—"

"Aye, he will! " said Mr Riach.

"Well, sir, put him where ye like! "

So I was carried up into the sunlight^④ a few minutes later, and put in a cabin where some of the sailors^⑤ were sleeping. It was a wonderful feeling to see the daylight^⑥ and to be able to talk to people again. I lay in the cabin for several days, and after a while began to feel better. The sailors were kind to me in their way. They brought me food and drink, and told me about their families at home. I discovered from them that the ship was sailing to the Carolinas, in North America. There the captain was planning to sell me as a slave, to work in a rich man's house or on a farm.

I also learnt that both the ship's officers, Mr Riach and



“我只是受雇来当船上的高级船员。”里亚奇先生厉声答道。他盯着船长。“我不是收了钱,像你一样来诱拐和谋杀——”

霍齐亚森恼怒地攻击里亚奇。“你说什么?”他叫道,“你是什么意思?”

“你明白,”里亚奇先生说道,平静地看着他。

“到现在你也应该了解我了,里亚奇先生。我可不是一个软弱的人。但如果你说这个小伙子将要死掉的话——”

“对,他要死了!”里亚奇先生说道。

“好吧,先生,把他放在你想要放的地方!”

于是几分钟后,我被人抬到上面阳光能照到之处,并被安置在一个里面有一些水手正在睡觉的机舱里。又能看见阳光、又能和人交谈是一种很好的感觉。我在机舱里躺了几天,不久之后开始感到好些了。水手们以自己的方式善待我。他们给我带来吃的、喝的,并给我讲他们家的事。从他们那儿我发现船正驶往北美洲的卡罗来纳。船长打算在那儿把我当奴隶卖掉,卖到一个有钱人家或一家农场。

我也了解到船上的高级船员里亚

New Words

- ①sharply [ˈʃɑːpli] *adv.* 厉声地; 锋利地
- ②murder [ˈmɜːdə] *v.* 谋杀
- ③lad [læd] *n.* 小伙子, 男孩
- ④sunlight [ˈsʌnlait] *n.* 阳光, 日光
- ⑤sailor [ˈseɪlə] *n.* 水手, 海员
- ⑥daylight [ˈdeɪləit] *n.* 日光, 白昼





Mr Shuan, enjoyed drinking far too much. The sailors liked Mr Shuan, but said that he was sometimes violent^① when he had drunk a lot. One of the sailors was a young boy, called Ransome. His job was to bring meals to the captain and officers in the round-house, a big cabin^② on the top of the ship, where the officers slept and ate. When Ransome dropped something or did something wrong, Mr Shuan used to hit him, and I often saw the poor boy crying.

One night, about nine o'clock, I heard one of the sailors in the cabin saying quietly to the others, "Shuan's killed him at last! " We all knew who he meant. Just then the captain came in. I was surprised to see him walk towards^③ me and say kindly, "My man, we want ye to help us in the round-house. From now on, ye'll sleep there instead of Ransome." As he spoke, two sailors carried Ransome into the cabin. His face was as white as a sheet^④, and he did not move. My blood ran cold when I saw him.

I obeyed^⑤ the captain, and ran to the round-house. It was a large room, with a table, a bench^⑥ and locked cupboards. All the best food and drink was kept there, under the captain's eyes, as well as the guns^⑦. When I entered^⑧, I saw Mr Shuan sitting at the table, with a bottle of whisky^⑨ in front of him. He did not seem to notice what was happening around him, and was looking fixedly



奇先生和舒安先生都酗酒。船员们喜欢舒安先生，但说舒安先生有时喝得太及时很凶。有一个水手是一个年轻的小男孩，名叫兰塞姆。他的工作是给后甲板室（即船顶上的一个大机舱）里的船长和高级船员送饭。高级船员吃住都在后甲板室里。当兰塞姆掉了东西或做错了事时，舒安先生时常揍他，我也经常看见这个可怜的小男孩在哭泣。

一天晚上，约莫9点钟，我听见机舱里有位水手悄悄地对别的水手们说：“舒安到底杀了他！”我们大家都明白他指的是谁。正在那时船长进来了。我很吃惊地看见他走向我，和蔼地对我说：“小伙子，我们需要你到后甲板室给我们帮忙。从现在起，你就代替兰塞姆睡在那儿。”当他说话时，两名水手把兰塞姆抬进机舱。他的脸和纸一样白，并且他不动弹。我看见他时，被吓得不寒而栗。

我遵从船长的话，跑到后甲板室。后甲板室很大，有一张桌子、一个凳子和锁住的一些小橱子。最好的食品和饮料都放在那儿，就在船长的眼皮底下，也在枪口保护之下。当我进去时，看见舒安先生正坐在桌旁，面前摆着一瓶威士忌。他似乎没有注意周围发

New Words

- ① violent [ˈvaɪələnt] *adj.* 暴力的，强暴的
- ② cabin [ˈkæbɪn] *n.* 机舱，小木屋
- ③ toward [təˈwɔːdɪz] *prep.* 朝（某个）方向，接近
- ④ sheet [ʃiːt] *n.* 纸，床单
- ⑤ obey [əˈbeɪ] *v.* 遵从，服从
- ⑥ bench [bentʃ] *n.* 凳子，工作台
- ⑦ gun [ɡʌn] *n.* 枪
- ⑧ enter [ˈentə] *v.* 进入
- ⑨ whisky [ˈwɪski] *n.* 威士忌酒



at the table.

Mr Riach soon joined ^① the captain and me. He looked at Hoseason meaningfully, and I understood from his look that Ransome was dead. We three all stood silently ^② looking down at Mr Shuan.

Suddenly the captain stepped forward ^③. “Do ye know what you’ve done?” he cried. “You’ve murdered the boy! ”

Mr Shuan put a hand to his head. “Well,” he said, “he brought me a dirty ^④ glass! ”

The captain and Mr Riach and I looked at each other, almost frightened. Then Hoseason took Mr Shuan by the arm, and told him to go to bed. The murderer cried a little at first, but he took off his boots ^⑤ and lay down, like a small child.

“Mr Riach,” said the captain, when we could see that Mr Shuan was asleep, “nobody on land must know what happened tonight. We’ll say that the boy fell into the sea. Get us a drink, David, we both need one,” and he gave me the key to the cupboards ^⑥.

In the next few days I was very busy, running here and there with the officers’ food and drink. Mr Riach and the captain were surprisingly patient with me when I made mistakes. Perhaps they were thinking of the poor boy



生的一切,他的眼睛直直地看着桌子。

里亚奇先生很快加入到我和船长中间。他意味深长地看看霍齐亚森,从他的表情我明白兰塞姆死了。我们三个都静静地站着,俯视着舒安先生。

猛然间船长大步走向前。“你知道你干了些什么吗?”他喊道。“你杀了那个男孩!”

舒安先生把一只手放到头上。“唔,”他说道,“他当时给我拿来一个脏杯子!”

我、船长还有里亚奇你看我、我望你,差不多给吓住了。接着霍齐亚森抓住舒安先生的胳膊,命令他上床睡觉。这个谋杀犯起初叫了一小下,但是他还是像一个小孩似地脱了靴子并且躺了下来。

“里亚奇先生,”当我们确实看到舒安睡着之后船长开口说道,“不能让岸上的人知道今晚发生的事儿。我们就说那个男孩掉进了海里。戴维,给我们拿点喝的来,我们二人都需要喝一杯。”接着他给了我开小橱子的钥匙。

在接下来的几天里,我很忙,一会儿跑到这儿、一会儿跑到那儿地拿高级船员们的食品和饮料。里亚奇先生和船长即使在我出了错时也对我很出

New Words

- ①join [dʒɔɪn] v. 加入,参加
- ②silent ['saɪlənt] adj. 安静的,不作声的
- ③forward ['fɔ:wəd] adv. 向前的
- ④dirty ['dɜ:ti] adj. 脏的,污秽的
- ⑤boot [bu:t] n. 长统靴子
- ⑥cupboard ['kʌbəd] n. 碗橱,小橱子



who had died^①. But Mr Shuan was very strange after Ransome's death. He did not seem to know what he had done, or to recognize^② me. On my second day in the round-house, he looked at me with a white face and fear^③ in his eyes. "You weren't here before?" he asked.

"No, sir," I replied.

"There was another boy?" he asked. "Ah! Yes, I thought so," and sitting down, he called for some more whisky.

It wasn't a hard life for me. I was able to eat well, and talk to Mr Riach, who spoke^④ to me like a friend. But I could not forget poor Ransome. As the days passed, I became more and more worried. I knew that, when the ship arrived in the Carolinas, I would no longer be a free man, but a slave^⑤. I thought hard, but there did not seem to be any way of escaping.

About a week later, we were sailing round the rocky coast of northern Scotland in very bad weather. It was difficult to great crash, and the officers ran out to see what had happened. I thought we had hit a rock^⑥, but in fact it was a small boat. As we watched. The boat broke in two, and went to the bottom^⑦ with all its men, except the one passenger. At the moment of the crash, this man managed to jump up and catch the side of the ship and

